



CLASSIQUES
GARNIER

« Colloque international sur la mécanisation des recherches lexicologiques »,
Cahiers de lexicologie, n° 3, 1961, p. 5-12

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4256-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4256-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Colloque international sur la mécanisation des recherches lexicologiques

COMITÉ D'ORGANISATION :

- M. F. PONTEIL, Recteur de l'Académie de Besançon.
M. M. CHEVALIER, Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
M. B. QUEMADA, Directeur du Centre d'Etude du Vocabulaire Français, Organisateur du Colloque.
M. H. MITTERAND, Assistant à la Faculté des Lettres, Secrétaire du Colloque.

PARTICIPANTS :

- M^{me} BADER, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Besançon.
M^{me} BAROIN, Assistante à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. BOISSEAU, Secrétaire de rédaction, Librairie Larousse, Paris.
M. BRAFFORT, Service Enseignement et Recherches documentaires à l'EURATOM.
M. BRAND, Compagnie des Machines BULL.
M. BÜCK, Compagnie des Machines BULL.
R. P. BUSA, Directeur du Centro per l'Automazione dell'Analisi Letteraria, Gallarate (Italie).
M. CAPELLE, Directeur du Bureau d'Etude et de Liaison pour la Diffusion du Français dans le Monde.
M. CHEVALIER, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Lille.
M. CHONEZ, Centre d'Etudes Nucléaires de Saclay.
M. CLAY, Université de Manchester.
M. M. COHEN, Directeur d'Etudes à l'Ecole des Hautes Etudes.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE

- M. COUSIN, Professeur à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. COYAUD, Section d'Automatique Documentaire du C.N.R.S.
M. DAVID, Compagnie des Machines BULL.
M. DELATTE, Professeur à l'Université de Liège.
M. DEROZIER, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. DEVÉ, Directeur à la Compagnie Mécanalyse.
M. C. DUBOIS, Rédacteur en chef des Dictionnaires Larousse.
M. J. DUBOIS, Attaché de Recherches au C.N.R.S.
M. DUMÉRIL, Secrétaire Général de la Librairie M. Didier.
M. DUVERGER, Compagnie des Machines BULL.
M. EVRARD, Assistant à l'Université de Liège.
M. FOURRIER, Professeur à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. FROGER, Bénédictin de l'Abbaye de Solesmes.
M. GARDIN, Chargé de Recherches au C.N.R.S.
M. GAUTHIER, Chargé de Recherches au C.N.R.S.
M. GILLON, Directeur-gérant des Editions Larousse.
M. GOUGENHEIM, Professeur à la Sorbonne, Directeur du Centre de Recherches et d'Etudes pour la Diffusion du Français.
M. GORCY, Assistant à la Faculté des Lettres de Nancy.
M. GRANDJOUAN, Chargé de Recherches au C.N.R.S.
M. de GROLIER, Directeur du Centre Français d'Echanges et de Documentation techniques, Milan.
M. GSELL, Directeur de l'Institut de Phonétique, Grenoble.
M. GUILBERT, Professeur, Paris.
M. HAMARD, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. HEGER, Assistant à l'Université de Heidelberg.
M. HERAULT, Comité d'Action Scientifique de Défense Nationale.
M. HÜBNER, Professeur à l'Université de Tübingen.
M. IHM, Chargé de Recherches à l'EURATOM.
M. JEANES, Professeur à l'Université de Toronto.
M. LECOY, Professeur au Collège de France.
M. LEGUENEDAL, Directeur à la Compagnie des Machines BULL.
M. LEVERY, Chargé de Recherches à la Compagnie I.B.M. (France).
M. LEVY, Chargé de Recherches au C.N.R.S.
M^{me} MACEDO, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris.
M. MEILE, Professeur à l'Ecole Nationale des Langues Orientales.
M. MICHAUD-QUANTIN, Glossaire du Latin philosophique médiéval, C.N.R.S.
M. MONDÉSERT, Maître de Recherches au C.N.R.S.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE

- M. MOREAU, Comité d'Action Scientifique de Défense Nationale.
M. MULLER, Maître-Assistant à la Faculté des Lettres de Strasbourg.
M^{me} NAÏS, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Nancy.
M. NANDRIS, Professeur à l'Université de Strasbourg.
M. PETIT, Assistant à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. PFEFFER, Professeur à l'Université BUFFALO (N. Y.), Directeur de l'U.S.A. Institut für Grunddeutsch.
M. PHAL, Chargé de Recherches au C.R.E.D.I.F.
M. PORÉ, Compagnie des Machines BULL.
M. POTTIER, Professeur à l'Université de Strasbourg.
M. POUZIN, Compagnie des Machines BULL.
M^{me} POYEN, Ingénieur à la Compagnie des Machines BULL.
M. PUÉCHAVY, Compagnie Mécanalyse.
M^{me} PRIEUR, Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. RIME, Compagnie ICT-FRANCE.
M. RIVENC, Directeur-adjoint du Centre de Recherches et d'Etude pour la Diffusion du Français (C.R.E.D.I.F.).
M. ROBERT, Professeur à la Faculté des Lettres de Besançon.
M. SOMMER, Compagnie des Machines BULL.
M^{me} STINDLOVA, Attachée à l'Institut de la Langue Tchèque, Académie des Sciences de Prague.
M. TERREAUX, Assistant à la Faculté des Lettres de Poitiers.
M. TABORY, Chargé de Recherches à la Compagnie I.B.M. (France).
M. de TOLLENAERE, Rédacteur au Dictionnaire National, Leyden (Pays-Bas).
M. VEILLON, Centre d'Etudes pour la traduction automatique, Grenoble.
M. VINAY, Directeur du Centre de Recherches lexicographiques de l'Université de Montréal.
M. WEXLER, Professeur à l'Université de Manchester.
M. WOLFANGEL, Séminaire de Romanistique, Tübingen.
M. ZAMPOLLI, Assistant au C.A.A.L., Gallarate.

PROGRAMME

Mardi 6 Juin :

- 15 h. Ouverture du Colloque par M. le Recteur F. PONTEIL, et M. M. CHEVALIER, Doyen de la Faculté des Lettres.
- 15 h. 30 B. QUEMADA, *La Mécanisation des études lexicologiques : Problèmes et méthodes.*
- 16 h. *Le Laboratoire d'Analyse Lexicologique du Centre d'Etude du Vocabulaire français : Organisation générale, programme et travaux.*
Visite des installations et démonstrations.
- 19 h. Rencontre des participants. Cocktail au Foyer de l'Institut de Langue et Civilisation Françaises, 18, rue Chifflet.

Mercredi 7 Juin :

- 9 h. 30 Président : M. P.-J. WEXLER (Manchester).
Les machines à cartes perforées et leurs applications lexicologiques. Leurs possibilités actuelles, leurs développements prochains. Discussion avec la participation des principaux constructeurs : BULL, I.B.M., I.C.T., OLIVETTI, MÉCANALYSE.
Présentation de nouveaux équipements et démonstrations.
- 15 h.-18 h. Président : M. M. COHEN (Paris).
— R. P. BUSA, Directeur du C.A.A.L. : *Les Travaux du Centro per l'Automazione dell' Analisi Letteraria de Gallarate.*
— J. STINDLOVA, de l'Académie des Sciences de Prague. *Projet de Mécanisation d'un inventaire des termes techniques et spéciaux.*

CAHIERS DE LEXICOLOGIE

- C. DUBOIS, Rédacteur en Chef des Dictionnaires français, Librairie Larousse : *Le classement mécanographique des articles du Grand Larousse encyclopédique.*
- J. PFEFFER, Directeur de l'Institut für Grunddeutsch de l'Université de Buffalo : *La mécanisation dans la préparation statistique de l'allemand fondamental.*
- MM. GOUGENHEIM, RIVENC, Directeurs du Centre de Recherche pour la diffusion du Français : *Les recherches statistiques pour l'élaboration du Français fondamental.*

Jeudi 8 Juin :

9 h.-12 h. Président : R. P. BUSA (Gallarate).

Les moyens électroniques et leurs applications lexicologiques :

- M^{me} J. POYEN, Ingénieur à la Compagnie BULL : *Moyens mécanographiques et moyens électroniques.*
- P. BRAFFORT, Directeur du Service Enseignement et Recherches documentaires, EURATOM : *Les différents ensembles électroniques et leur application aux études linguistiques.*
- P. J. WEXLER, Professeur à l'université de Manchester : *Le Programme de recherches de FAMULIS.*
- G. HUBDER, Goethe Institut de l'Université de Tübingen :
La préparation du dictionnaire de Goethe sur IBM 650.

12 h. 15 Réception par la Municipalité de Besançon au Palais Granvelle.

14 h. 30-18 h. Président : M. G. GOUGENHEIM (Sorbonne).

Documentation et Lexicologie :

- E. de GROLIER, Directeur du Centre français d'Échanges et de Documentation techniques : *La Documentation et les études lexicologiques, problèmes généraux.*
- J. GARDIN, Directeur de la Section d'Automatique Documentaire du C.N.R.S. : *La Mécanisation en documentation, aspects linguistiques (à propos d'une application récente sur calculatrice).*

CAHIERS DE LEXICOLOGIE

- M. LEVERY, Cie I.B.M. France : *Les travaux lexicologiques et la documentation automatique.*

Traduction automatique et lexicologie :

- B. POTTIER, Professeur à l'Université de Strasbourg : *Les travaux lexicologiques préparatoires à la traduction automatique.*

Critique textuelle :

- J. FROGER, Abbaye de Solesmes : *Une application de critique des textes sur calculatrice Bull.*

- 19 h. Réception donnée en l'honneur des participants au Colloque par Monsieur le Recteur de l'Académie de Besançon, dans les salons du Rectorat, 10, rue de la Convention.

Vendredi 9 Juin :

- 9 h. 30-12 h. Président : M. F. LECOY (Collège de France, Paris).

— F. de TOLLENAERE, Rédacteur du Dictionnaire Néerlandais, Leyden : *La Documentation lexicographique et ses problèmes.*

— B. QUEMADA, Directeur du Centre d'Etude du Vocabulaire Français : *Projet de mécanisation pour la préparation d'un Dictionnaire historique national.*

— H. MITTERAND et J. PETIT, Assistants à l'Université de Besançon : *Les Index mécanographiques et leur utilisation stylistique et littéraire.*

— P. J. WEXLER, Professeur à l'Université de Manchester : *La Grammétrie.*

- 14 h. 30 — R. P. BUSA, Directeur du C.A.A.L. : *L'analyse des homographes et des formes flexionnelles.*

— J. MOREAU, Comité d'Action Scientifique de la Défense Nationale : *Les statistiques de vocabulaire et la mécanisation.*

Discussion générale.

Vote des motions. Conclusion du Colloque.

- 20 h. Dîner offert par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Besançon au Casino de Besançon.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE

Samedi 10 Juin :

- 8 h. 32 Départ de la gare Besançon-Viotte, par autorail spécial (voyage gratuit pour les participants).
- 11 h. 15 Arrivée à Strasbourg.
- 12 h. Déjeuner offert aux participants du Colloque, au Restaurant de la Maison des Tanneurs, 42, rue du Bain-aux-Plantes. Transport collectif par autocar entre la gare et le restaurant.
- 14 h. Démonstration, sous la conduite du P. FROGER, d'une application à la critique de textes grégoriens sur calculatrice Bull à l'Observatoire de Strasbourg, rue de l'Université (transport en autocar).
- 17 h. Réception offerte par le Centre de Philologie Romane de la Faculté des Lettres de Strasbourg, 2, rue Geiler.
- 18 h. 30 Départ de la gare de Strasbourg pour Besançon par autorail spécial.